



*Santiago de Compostela:
Caminos del saber, del andar y del creer*

XII CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS JACOBEOS

*Santiago de Compostela:
Camino del saber,
del andar y del creer*

XII CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS JACOBEOS

(Santiago de Compostela – 23-26 de marzo de 2022)

Coordinadores del XII Congreso:

Paolo Caucci von Saucken & Manuel Castiñeiras

COLECCIÓN CIENTÍFICA

XUNTA DE GALICIA

Alfonso Rueda Valenzuela

Presidente

Xosé Manuel Merelles Remy

Director de Turismo de Galicia

Antonio Casas Calviño

Gerente de Turismo de Galicia

Ildefonso de la Campa Montenegro

Director de administración y relaciones con las asociaciones
de amigos del Camino de Santiago

Edición

XUNTA

DE GALICIA

Turismo de Galicia

Directores de la edición

Paolo Caucci von Saucken

Manuel Castiñeiras

Coordinación editorial

Turismo de Galicia

Diseño y maquetación

Runa Publicaciones, S.L.

Impresión

Alva

Santiago de Compostela, 2023

2023 © de la edición: Xunta de Galicia, Turismo de Galicia

2023 © de los textos: los autores

“Las afirmaciones y opiniones expresadas en cada artículo son responsabilidad exclusiva de sus autores, por lo que Turismo de Galicia no se hace responsable de su veracidad. La responsabilidad sobre las imágenes publicadas y sus derechos de reproducción corresponden exclusivamente a los autores de los trabajos”.

ISBN: 978-84-453-5466-7

D.L.: C 1689-2023

Portada:

Santiago el Mayor peregrino, iglesia de Santa Marta de Tera (Zamora), portada sur, segundo cuarto del siglo XII. Foto: Manuel Castiñeiras

COMITÉ CIENTÍFICO

Miembros del Comité Internacional de Expertos del Camino de Santiago

PRESIDENTE DE HONOR

Prof. Dr. D. Paolo CAUCCI VON SAUCKEN
(Universidad de Perugia, Italia)

PRESIDENTE

Prof. Dr. D. Manuel CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ
(Universidad Autónoma de Barcelona, España)

VOCALES

Prof. Dr. D. Klaus HERBERS
(Universidad de Erlangen, Alemania)

Prof^a. Dr^a. D^a. Adeline RUCQUOI
(CNRS, Francia)

Prof^a. Dr^a. D^a. Maria José AZEVEDO SANTOS
(Universidad de Coímbra, Portugal)

Prof^a. Dr^a. D^a. Alison STONES
(Universidad de Pittsburgh, Estados Unidos)

Prof. Dr. D. Piotr ROSZAK
(Universidad Nicolás Copérnico de Toruń, Polonia)

Prof. Dr. D. Philippe PICONE
(Universidad Católica de Angers, Francia)

Prof. Dr. D. Javier GARCÍA TURZA
(Universidad de La Rioja, España)

Prof. Dr. D. Melchor FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
(Universidad de Santiago de Compostela, España)

Prof. Dr. D. Peter RÜCKERT
(Archivo Estatal de Baden-Wurtemberg, Alemania)

Prof. Dr. D. Marco PICCAT
(Universidad de Trieste, Italia)

Prof. Dr. D. Paulo ALMEIDA FERNANDES
(Universidade Nova de Lisboa, Portugal)

Prof. Dr. D. Jacopo CAUCCI VON SAUCKEN
(Università degli Studi di Firenze, Italia)



Índice

Presentación y conferencia inaugural	
XII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos	29
Presentación	31
Paolo Caucci von Saucken	
La peregrinación en el Medievo global.....	35
Manuel Castiñeiras	
De la <i>Inventio</i> a la <i>Reinventio</i>:	
la casa de Santiago, pasado y presente.....	63
Historia construida de la fachada occidental.....	65
Daniel Lorenzo, Xerardo Estévez, Ricardo Aroca, Adrián Martín	
Revalorizando al Maestro Mateo:	
últimos descubrimientos y propuestas museísticas	119
Ramón Yzquierdo Peiró	

El arte en los Caminos de Peregrinación.

Historiografía, mito y realidad.....151

The Architecture in the Camino de Santiago.
Competing Cults of Saints' Tombs in Aquitaine153

Henrik Karge

Sobre los santos constructores en el Camino de Santiago181

Carles Sánchez Márquez

Arthur Kingsley Porter and the Art of the Pilgrimage Roads.....193

Kathryn Brush

En torno al *Códice Calixtino* y el culto a Santiago211

La vulgarización romance del *Pseudo-Turpín*213

Laura Ramello

Carlomagno, cruzado y peregrino233

Adeline Rucquoi

Notes on Santiago, Pistoia, and St James249

Alison Stones

La copia del *Códice Calixtino* de la Biblioteca Nacional
de Portugal (Lisboa)259

Maria José Azevedo Santos

La experiencia del Camino:

del reto del peregrino al viajero moderno269

“Sola fide credimus que salvat nos homines”.

Jerónimo Münzer, los humanistas y la peregrinación jacobea271

Klaus Herbers

Los relatos de los patricios Rieter de Núremberg
y la tradición familiar de peregrinar a Santiago de Compostela289

Lisa Walleit

La hija del papa: Margarita de Saboya en camino a Santiago	307
Peter Rückert	
Análisis de las publicaciones de los peregrinos de Compostela en la red social Instagram: entre continuidad y ruptura.....	323
Christophe Alcantara	
La peregrinación medieval entre el Atlántico y el Levante	335
Testimoni in Terrasanta.....	337
Franco Cardini	
Il pellegrinaggio a Roma negli Anni santi nelle Bolle pontificie di indizione	347
Paolo Giulietti	
La peregrinación a Monte Sant’Angelo. La contribución de los lombardos	361
Giorgio Otranto (†)	
Simboli jacopei nel Mezzogiorno d’Italia	375
Rosanna Bianco	
Otras peregrinaciones.....	399
Introducción a las formas y variedades de peregrinaciones japonesas desde su origen hasta el Período Edo	401
Satoko Nakajima	
Peregrinaciones en el mundo latinoamericano	411
Anna Sulai Capponi	
Caminos y “pelegrinaxes” en Galicia.....	433
Romarías e peregrinacións en Galicia.....	435
Manuel Vilar Álvarez	

As catedrais de Mondoñedo: proposta para unha vía cultural457
Mario Crecente Maseda

Teología y pastoral en la peregrinación.....479

Tendencias contemporáneas en la comprensión teológica
de la peregrinación cristiana481
Piotr Roszak

Peregrinación y pastoral de (nueva) evangelización497
Paolo Asolan

Comités, centros de estudio y exposiciones.....515

Papel y funciones de los centros de estudios, revistas
y comités en el renacimiento jacobeo.....517
Paolo Caucci von Saucken

Desde “Europalia” a hoy, el Camino de las exposiciones535
Francisco Singul

Asociaciones y cofradías jacobeanas en el mundo latinoamericano559
Francisco Javier de Almozara Valenzuela

VIIIIT avo

Lco epte Ber

JACOBV

ihu xpi seruus:

que sunt in dis

erce rer a; Ser



recolim': dignū e

xpi laudes n̄rarū

non sileant; Jacob

ihu xpi seruum i

sue se eē asserit: &

p mittit: ut demon

in dei seruicio usq

uerit: pcul dubio

erit; Dicit de hoc iacobo: ap̄ls paulus; Jacobi

qui uidebāt̄ columne eē: dextras dederūt̄ m̄ r

En torno al *Códice Calixtino*
y el culto a Santiago

La vulgarización romance del *Pseudo-Turpín*

Laura Ramello

Università di Torino, Italia

Status quaestionis

La *Crónica* atribuida a Turpín constituye una de las teselas más significativas del mosaico de los textos fundacionales de la cultura occidental europea. Como subrayó Jean-Claude Vallecalle¹, el imaginario medieval fue atravesado por algunos grandes mitos literarios, que propusieron, de diversas formas, modelos destinados en último término a explicar el sentido del destino humano. Junto con las historias de Tristán, Alejandro Magno, el Grial y la Mesa Redonda y Preste Juan –que alimentaron un continuo flujo de relatos destinados a ilustrar, en cada época o lugar, una concepción del hombre, de la sociedad y de la historia–, los acontecimientos relacionados con el reinado de Carlomagno y, en especial, aquellos inherentes a su expedición a España con el trágico desenlace de la batalla de Roncesvalles, contribuyeron de manera sustancial a plasmar ininterrumpidamente este imaginario, en un intervalo temporal que se extiende desde

¹ Jean-Claude VALLECALLE, “Turpin dans Aquilon de Bavière: l’ambiguïté retrouvée”, en *L’Historia Turpini in Europa: ricerche e prospettive*, ed. Marco Piccat, Laura Ramello, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2019, p. 33.

finales del siglo XI hasta el XVI, con algunas sorprendentes recuperaciones en la literatura moderna y contemporánea².

La *Historia Turpini* pudo alcanzar el vértice del mito literario gracias, sobre todo, a la capacidad de metamorfosis del texto, que lo llevó a permear, mediante el desarrollo de una extraordinaria intertextualidad, buena parte de la tradición épica romance³.

De hecho, su difusión no se limita al riquísimo corpus de versiones, adaptaciones y traducciones documentadas en toda Europa, sino que engloba relatos, recuerdos y alusiones que nutrieron el imaginario medieval durante muchos siglos; con el paso del tiempo, la *Crónica* demostró una sorprendente ductilidad, haciendo así que una historia, originariamente introducida en el *Liber sancti Jacobi* para exaltar a Santiago y el santuario de Compostela, llegara a ser considerada una obra autónoma, perdiendo paulatinamente la connotación clerical que vinculaba la leyenda carolingia al culto del santo⁴.

En torno a la *Crónica*, o incluso simplemente en torno al personaje o a la simple reputación de Turpín, se desarrolló una densa red intertextual en la que el relato original se fusionó con lecturas propias de contextos sociales muy diferentes⁵.

Además, como reflejada en un espejo, la *Historia Turpini* se confrontó a la otra gran corriente del legendario carolingio, la de los cantares de gesta. Sin embargo, si el tema central de la lucha entre cristianos y sarracenos es común, en la tradición turpiniana, directa e indirecta, el relato desarrolló significados variables y a menudo inesperados, a pesar de que el corpus épico permaneció esencialmente inmóvil en lo que a la tipología textual y al mensaje transmitido se refiere.

Por el contrario, la tradición derivada de la *Crónica* parece muy vivaz, porque, a lo largo de Europa y de los siglos, supo adaptarse a todo tipo de situaciones históricas, géneros literarios y proyectos de escritura.

El texto de Turpín, que proyectaba el santuario de Compostela en una perspectiva europea, vinculándolo a la leyenda de Carlomagno con el objetivo de sacralizar la historia humana, pronto emprendió un camino de progresiva desacralización, adaptándose a los contextos histórico-sociales más distintos, y se convirtió en portador de ideologías y mensajes.

Tal vez es precisamente esta la clave de lectura de la longevidad del mito turpiniano en toda Europa: la verdad religiosa cedió el paso a la verdad histórica, algo que le

² Véase por ejemplo la novela de Italo CALVINO, *Il cavaliere inesistente*, Torino, Einaudi, 1959, en la que la voz narradora de Suor Teodora alude a la “antica cronaca” turpiniana; cfr. al respecto Sergio ZATTI, *Il Furioso fra epopea e romanzo*, Lucca, Pacini Fazzi, 1990, p. 174 y Gianni CIMADOR, “Ariosto rivisitato da Calvino ai tempi del “web”, *Studi Novecenteschi*, 39 (2012), p. 163.

³ Jean-Claude VALLECALLE, “Turpin dans Aquilon de Bavière...”, *op. cit.*, p. 33.

⁴ *Idem*.

⁵ *Ibidem*, p. 34. Sobre la función de Turpín como signo-personaje cfr. el interesante estudio de Andrea GHIDONI, “Turpino, bulle de savon: caratteri e funzioni culturali di un segno-personaggio”, en *Turpino e la saga carolingia. Intrecci di culture*, ed. Santiago López Martínez-Morás, Marco Piccat, Laura Ramello, con la colaboración de Elisabetta Nicola, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2022, pp. 27-45. Sobre las referencias a Turpín en la literatura francoitaliana cfr. Maria Grazia CAPUSSO, “Turpino nella letteratura franco-italiana: richiami nominali ed echi indiretti”, en *L’Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 133-161.

ofreció a la obra la posibilidad de dar un decisivo salto de calidad: convertirse en el testimonio más conocido y difundido de la leyenda carolingia, a menudo en detrimento de los mismos cantares de gesta. Recogida en numerosas obras, traducida o adaptada, citada solo con alusiones serias o jocosas, la *Crónica* ocupó durante mucho tiempo un lugar privilegiado en la cultura occidental, y ello sin duda debido a su maleabilidad⁶.

La tradición romance: un laberinto por explorar

Desentrañar la red de la tradición romance del *Pseudo-Turpín* significa muy a menudo seguir caminos que se escapan del esquema estándar “texto de origen - texto de destino”⁷ que caracteriza institucionalmente el proceso de traducción, un proceso que, al contrario, identificado con el contexto de la cultura medieval, pone en marcha mecanismos que hacen que las vulgarizaciones se deslicen cómodamente hacia la dimensión de la refundición⁸.

La mutabilidad del texto representa una constante en el panorama literario medieval y responde a exigencias específicas, que van desde las finalidades poéticas perseguidas por el autor a las transformaciones del horizonte de recepción y fruición de las obras, con las que a menudo interactúa también en el desarrollo del mercado editorial; se trata de dinámicas que condicionan de forma significativa las prácticas de traducción, dotándolas de un polimorfismo que en la Edad Media se presenta tan extendido que llega a ser el dominante.

A esto se suman las particulares condiciones de transmisión y recepción de la *Historia Turpini*, que, precisamente por su ductilidad, muchas veces se abisma en los meandros de diferentes géneros, a medio camino entre la fábula y la historia⁹, haciéndose añicos en innumerables corrientes que se funden y mezclan con tradiciones distintas, elemento que complica considerablemente los intentos de describir y sistematizar la tradición romance del texto.

De hecho, si los estudios puntuales sobre las versiones individuales han hecho avanzar la investigación científica a lo largo del tiempo, proporcionando las bases indispensables para los análisis posteriores, una visión general, que defina el corpus de las vulgarizaciones romances de manera exhaustiva, constituye una perspectiva de estudio bastante reciente; los esfuerzos en esta dirección se materializaron, durante la última década, en un par de ensayos, publicados casi simultáneamente por dos grupos de investigación diferentes: uno

⁶ Jean-Claude VALLECALLE, “Turpin dans Aquilon de Bavière...”, *op. cit.*, p. 34.

⁷ Claude BURIDANT, “Esquisse d’une traductologie au Moyen Âge”, en *Translations Médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI-XV^e siècles)*, ed. Claudio Galderisi, Turnhout, Brepols, 2011, I, p. 326.

⁸ Alfonso D’AGOSTINO, “Traduzione e rifacimento nelle letterature romanze medievali”, en *Testo medievale e traduzione. Bergamo 27-28 ottobre 2000*, ed. Maria Grazia Cammarota, Maria Vittoria Molinari, Bergamo, Bergamo University Press-Sestante, 2001, pp. 151-172 [[https:// pdfslide.tips/documents/alfonso-d-agostino-traduzione-e-rifacimento-nelle-usersunimitdagostitr.html](https://pdfslide.tips/documents/alfonso-d-agostino-traduzione-e-rifacimento-nelle-usersunimitdagostitr.html)], p.1. Consultado el 2 de julio de 2022].

⁹ Cfr. François DUVAL, “Quels passés pour quel Moyen Âge?”, en *Translations Médiévales...*, *op. cit.*, pp. 50-52.

sobre la recepción europea del *Pseudo-Turpín*, coordinado por Jean-Claude Vallecalle¹⁰, y el otro enfocado a las vulgarizaciones romances, coordinado por Marco Piccat¹¹.

Hoy estos estudios permiten tener un cuadro suficientemente claro de la tradición neolatina, al menos en sus desarrollos principales, pero también ponen de manifiesto su complejidad en cuanto se intenta una aproximación orientada hacia ámbitos lingüísticos concretos, entre los que el francés evidencia las mayores problemáticas.

De hecho, el contexto galorrománico¹² ofrece un panorama que se mueve entre dos extremos, representados por la sustancial linealidad del ámbito provenzal –que hasta el día de hoy cuenta con una única versión, de tradición unitestimonial, publicada en 2001 por Marco Piccat¹³–, a los que se opone una situación en extremo intrincada en las vulgarizaciones francesas, donde a menudo los intentos de sistematización condujeron a resultados desconcertantes.

En la actualidad, la clasificación propuesta por Brian Woledge¹⁴ (Fig. 1) al reflejar la secuencia cronológica de las versiones –que identifica la más antigua en la traducción de Nicolas de Senlis (1195-1205), perdida en su redacción original, pero englobada, con interpolaciones, en la *Chronique Saintongeaise* (1205-1230 = A), seguida de la versión “Johannes” (= B), de la traducción anglonormanda de William de Briane (= C), de dos vulgarizaciones anónimas (= D y E) y de la traducción borgoñona (= F), por un total de seis versiones, a las que Woledge añade la contenida en las *Grandes Chroniques de France* (= G)– parece la más coherente, y sin lugar a dudas la menos confusa.

En cambio, es diferente la impresión que suscita la taxonomía propuesta en el *Dictionnaire des lettres françaises*¹⁵, congrua desde el punto de vista del número de versiones identificadas, pero con una cronología sustancialmente distorsionada: como puede verse (Fig. 2), en los primeros lugares se colocan las versiones D y E, seguidas de la B y

¹⁰ Jean-Claude VALLECALLE, “La réception de la “Chronique du Pseudo-Turpin” en Europe”, *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 25 (2013), pp. 465-469. [Online: <http://crm.revues.org/13122>. Consultado el 4 de mayo de 2022]. La sección de los *Cahiers* coordinada por Vallecalle comprende los ensayos de Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS (“Le Pseudo Turpin en Espagne”, pp. 471-494), de Marianne AILES y Suzanne LEEDHAM (“Le Pseudo Turpin en Angleterre”, pp. 495-517) y de Danielle BUSCHINGER (“La réception du Pseudo-Turpin en Allemagne au Moyen Âge”, pp. 519-530).

¹¹ Marco PICCAT, Laura RAMELLO, María Grazia CAPUSSO y Frej MORETTI, “I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino”, en *Literatura medieval y renacentista en España: líneas y pautas* (Actas de La SEMYR 2010, III Congreso Internacional, Oviedo 2010), eds. Natalia Fernández Rodríguez, María Fernández Ferreiro, Salamanca, Semyr, 2012, pp. 291-309.

¹² Para su análisis consúltese Laura RAMELLO, “I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino. Le versioni oitaniche” en *Literatura medieval y renacentista en España...*, *op. cit.*, pp. 296-300.

¹³ Marco PICCAT, *Lo Pseudo-Turpino in antico provenzale. Edizione con introduzione e note critiche*, Tübingen, Niemeyer, 2001; *idem*, “La versione occitanica dello «Pseudo-Turpino» nel panorama delle versioni romanze”, en *In marsupii peregrinorum. Circulación de textos e imágenes alrededor del camino de Santiago en la Edad Media*, actas del congreso internacional, Santiago de Compostela, 24-28 marzo 2008, ed. Esther Corral Díaz, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la fondazione Ezio Franceschini, 2010 (*Archivio romanzo*, 18), pp. 281-294.

¹⁴ Brian WOLEDGE, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500*, Genève, Droz, 1975, pp. 100-103; *Supplément*, Genève, Droz, 1975, pp. 82-89.

¹⁵ Gillette TYL-LABORY, “Chronique du Pseudo-Turpin”, en *Dictionnaire des Lettres Françaises, Le Moyen Âge*, ed. Robert Bossuat, Louis Pichard, Guy Reynaud de Lage, Paris, Fayard, 1994, pp. 292-295.

Sucesión cronológica	Clasificación Woledge
A. Versión de Nicolas de Senlis (1195-1205) (en <i>Chronique Saintongeaise</i> , 1205-1230);	A: Première version (Nicolas de Senlis)
B. Versión “Johannes” (1206-1207);	B { Version “Johannes” Version par Pierre de Beauvais
C. Versión anglonormanda (Williame de Briane, 1210-1220);	C: Traduction de Guillaume de Briane
D. Versión anónima (1210-1220);	D: Cinquième version
E. Versión anónima (antes de 1240);	E: Sixième version
F. Versión borgoñona (final del siglo XIII)	F: Version ‘Bourguignonne’ G: Version des <i>Grandes Chroniques de France</i>

Fig. 1. La clasificación Woledge.

Sucesión cronológica	Secuencia en el DLFr
A. Versión de Nicolas de Senlis (1195-1205) (en <i>Chronique Saintongeaise</i> , 1205-1230);	I. = D (denominada Turpin I)
B. Versión “Johannes” (1206-1207);	II. = E (denominada Turpin II)
C. Versión anglonormanda (Williame de Briane, 1210-1220);	III. = B (denominada Turpin III)
D. Versión anónima (1210-1220);	IV. = C
E. Versión anónima (antes de 1240);	V. = A
F. Versión borgoñona (fine XIII sec.)	VI. = F

Fig. 2. La clasificación del *Dictionnaire des lettres françaises*.

C, mientras que la A, teóricamente la traducción más antigua, cae al quinto lugar. Sin embargo, no se trata de un clamoroso malentendido: las razones de la incongruencia hay que buscarlas en el legado de la tradición especulativa del *Pseudo-Turpín*. De hecho, las versiones D y E fueron publicadas en 1880 por Fredrick Wulff con los títulos *Chronique de Turpin I* y *Chronique de Turpin II*¹⁶: esta titulación inauguró una costumbre taxonómica: por ejemplo, la “Johannes” se convirtió en *Turpin III* y las versiones restantes se clasificaron en consecuencia.

¹⁶ Fredrik WULFF, “La Chronique dite de Turpin, publiée d’après deux anciens textes français, I: texte contenu dans le ms. BN. fr. 1850; II, texte contenu dans le ms. fr. 2137”, *Acta Universitatis Lundensis. Lunds Universitets Årsskrift*, 16 (1879-1880), t. I, pp. i-vi, 1-42; t. II, pp. 43-76.

Seguramente ayuda a poner un poco de orden en la cuestión la propuesta de clasificación de Ian Short¹⁷, cuyo ordenamiento tiene el mérito no solo de respetar la sucesión cronológica, sino también de contemplar versiones antes no consideradas, haciendo ascender a quince el número total (Fig. 3).

Como se puede ver, las tres propuestas evidencian criticidades y diferencias aparentemente irreconciliables, que, sin embargo, en mi opinión, demuestran un hecho ineludible: abordar la clasificación de las versiones oitánicas significa aventurarse en un terreno muy resbaladizo, que corre el peligro de malograr toda buena intención;

Sucesión cronológica	Clasificación Short
A. Versión de Nicolas de Senlis (1195-1205) (en <i>Chronique Saintongeaise</i> , 1205-1230);	A. Traducción de Nicolas de Senlis
B. Versión "Johannes" (1206-1207);	B. Traducción "Johannes"
C. Versión anglonormanda (Williame de Briane, 1210-1220);	C. Traducción anglonormanda (William de Briane)
D. Versión anónima (1210-1220);	D. { Traducción contenida en la <i>Crónica</i> del ms. Vat. Regina 624 Versión usada por el Anonyme de Béthune
E. Versión anónima (antes de 1240);	E. - Versión de la <i>Chronique Rimée</i> de Philippe Mouskés - Traducción del Ménestrel d'Alphonse de Poitiers - Versión de Primat (<i>Grandes Chroniques de France</i>)
F. Versión borgoñona (final del siglo XIII)	F. - Traducción borgoñona - Traducción del Rouergue - Versión de Jean de Vignay en <i>Speculum Historiale</i> - Versión de Jean de Mansel en <i>Fleur de Histoires</i> (1450) - Versión de Jean Baignon en <i>Roman de Fierabras</i> (1478) - Versión de Nicole Gilles en los <i>Annales</i> - Versión de <i>Miroir Historial</i> , incunable (1495) Edición imprimida de 1527

Fig. 3. La clasificación de Ian Short.

¹⁷ Ian SHORT, *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle of William of Briane*, Oxford, Blackwell for the Anglo-Norman Text Society, 1973, p. 2, nota 4.

de ello se deduce que el loable objetivo de brindar una información lo más completa posible es a menudo traicionado por propuestas que, en lugar de aclarar las ideas, pueden resultar incoherentes.

Si este enfoque impacta en las bases de datos, hoy privilegiadas como herramientas de primera consulta, los riesgos de confusión se multiplican; el sitio ARLIMA¹⁸ –sin duda, entre las herramientas en línea preferidas para búsquedas bibliográficas en el campo de la literatura romance medieval– presenta al menos seis fichas principales¹⁹ dedicadas a la *Crónica turpiniana* y once relacionadas con las versiones galorrománicas; en este grupo están inventariadas las ocho versiones de las “versions françaises anonymes”; sin embargo, el criterio con el que se enumeran no es claro e, indudablemente, lejos de las clasificaciones precedentes –por ejemplo, las versiones *Turpin*

I y *II* se convierten en *cinquième* y *sixième version*–, por lógica, según los criterios cronológicos, en realidad deberían ser la cuarta y la quinta versión.

El método de clasificación elegido presenta, a mi parecer, al menos dos criticidades: la primera se refiere a la ‘ficha-madre’ que censa las vulgarizaciones francesas, en la que las traducciones anónimas ocupan el undécimo lugar; se trata de un punto de vista que, en la percepción del lector, corre el riesgo de invalidar el juicio de valor; y la segunda concierne al tratamiento de la versión “Johannes” en la ficha de los textos anónimos (Fig. 4).

Como se puede observar, aparece en primer lugar, seguida de la *Version pour Renaud de Dammartin* y de la *Version pour Michel de Harnes*; esta modalidad nos lleva

Sommaire

1. **Version attribuée à « Jehan »**
2. **Version pour Renaud de Dammartin**
3. **Version pour Michel de Harnes**
4. **Version bourguignonne**
5. **Cinquième version**
6. **Sixième version**
7. **Version de Sainte-Geneviève**
8. **Version du XVI^e siècle**

Fig. 4. ARLIMA, versions françaises anonymes
https://www.arlima.net/mp/pseudo-turpin_chronique_du_fra.html.

a creer que estamos ante tres vulgarizaciones independientes, pero no es así.

De hecho, la tradición de la “Johannes” pasó por tres etapas sucesivas de elaboración: la vulgarización original atribuida a “Johannes”²⁰ (fase 1) fue retomada por Pierre de Beauvais, quien interpoló la vulgarización del relato del viaje legendario de Carlomagno a Constantinopla, con el objetivo de ofrecer al público, en una secuencia textual orgánica, la

¹⁸ https://www.arlima.net/mp/pseudo-turpin_chronique_du.html.

¹⁹ 1) *Historia Karoli Magni et Rotholandi*: https://www.arlima.net/eh/historia_karoli_magni_et_rotholandi.html; 2) *Crónica del Pseudo-Turpin*: https://www.arlima.net/mp/pseudo-turpin_chronique_du.html; 3) Versiones francesas anónimas: https://www.arlima.net/mp/pseudo-turpin_chronique_du_fra.html; 4) Versión occitana: https://www.arlima.net/mp/pseudo-turpin_chronique_du_occ.html; 5) Versión anglonormanda: https://www.arlima.net/eh/guillaume_de_briane.html; 6) Versión de Nicolas de Senlis: https://www.arlima.net/mp/nicolas_de_senlis.html.

²⁰ Al respecto véase Marco PICCAT, *Lo Pseudo-Turpino in antico provenzale...*, *op. cit.*, pp. 31-37.

narración de los antecedentes de la expedición del ejército carolingio a España narrada por el *Pseudo-Turpín* (fase 2). Posteriormente, un refundidor anónimo llevó a cabo una nueva operación de corte y añade, sintetizando la historia del viaje a Oriente e incorporándola en el cap. I de la *Crónica*, alimentando así la impresión de que *Pseudo-Turpín* fue el autor de ambos textos (fase 3); el enorme éxito del que gozó la última versión está atestiguado por la rica tradición manuscrita (veintitrés códices) que se conservan en la actualidad. En la fase tres, la más rica y compleja, se individuán dos subfamilias de códices, distintos según el comitente, representados precisamente por *Renaud de Dammartin* y por *Michel de Harnes*; así pues, no se trata de versiones independientes, como erróneamente induce a creer la clasificación ARLIMA, sino de la última etapa evolutiva de la “Johannes”²¹.

En general, podemos observar que la información de ARLIMA, correcta y exhaustiva en las fichas de las versiones individuales, pierde coherencia y precisión en la economía global del marco clasificador.

En mi opinión, los datos ilustrados hasta ahora evidencian tres cuestiones fundamentales que hacen referencia a la tradición oitánica:

- a) Existe un claro problema taxonómico, que ha sido tratado repetidamente sin que al momento se haya llegado a soluciones definitivas; si la secuencia cronológica aparece ya afianzada, los datos sobre el número de versiones aún no están consolidados.
- b) Esto depende en gran medida del hecho de que a menudo la *Crónica*, en virtud de su ductilidad, pasa a formar parte de obras mayores, por ejemplo, de recopilaciones de carácter histórico; esto plantea un problema significativo a la hora de valorar estas redacciones, porque queda la duda de si se deben considerar como versiones independientes, y por tanto analizarlas por separado, o, en el caso de que retomen traducciones anteriores, si no sea legítimo, si no necesario, tenerlas en cuenta en la fase de *recensio* y *collatio codicum*.
- c) La tercera cuestión se refiere a los problemas relacionados con el comitente, y por lo tanto al entorno en el que maduraron las versiones, sobre las que la investigación ha obtenido hasta ahora resultados parciales.

El trasfondo cultural

En efecto, el contexto histórico-cultural que alimentó muchas vulgarizaciones francesas parecería confirmar el proceso de secularización del *Pseudo-Turpín* y sugiere que el interés por la obra estuviera más caracterizado por razones políticas que devocionales.

²¹ Para un análisis puntual de los problemas relativos a esta versión cfr. Laura RAMELLO, “Per un’edizione della versione ‘Johannes’ dell’*Historia Karoli Magni et Rotholandī*”, *Revista de Literatura Medieval*, 31 (2019), pp. 217-233.

De hecho, mientras que para las versiones *Turpin I* y *Turpin II*, ambas anónimas y que se podrían situar en el norte de Francia, no tenemos noticia de ningún encargo, para la “Johannes”, atribuida a Jean de Barastre, maestro de Teología de la universidad parisiense, los nombres que aparecen en los prólogos remiten claramente al círculo real de Felipe Augusto, entorno con el cual Renaud de Danmartin, conde de Boulogne, y Michel de Harnes, “uns des grans justiciers de Flandre”, mantenían óptimas relaciones²².

También remiten al ambiente de la alta nobleza del norte de Francia y de la Inglaterra normanda la traducción anglonormanda de William de Briane, que la crítica atribuye a la comisión de Warin, *Chancellor of the Exchequer* bajo Ricardo Corazón de León y el rey Juan²³, y la versión de Nicolas de Sanlis, cuyo protector fue el conde Hugo de Saint Pol²⁴, de origen normando y exponente del grupo de barones rebeldes.

Hace algunos años, Gabrielle Spiegel se dedicó a la identificación del trasfondo socio-cultural que impulsó el florecimiento de las versiones francesas²⁵ e indicó en los procesos de protesta del poder real por parte de la nobleza de aquel tiempo el motor de las vulgarizaciones turpinianas: las traducciones que ella analizó fueron, a su juicio, patrocinadas por la aristocracia flamenca del norte de Francia de lengua materna francesa²⁶; el objetivo perseguido a través de este programa de traducción sería triple: ilustrar los orígenes de la familia a través de la recuperación de una ascendencia carolingia, proponer a Roldán como modelo de caballero ejemplar, y a Carlomagno como emblema del rey perfecto, prototipo en el que el soberano de esa época –aquel Felipe Augusto que, valiéndose del apoyo de la naciente clase burguesa, se iba liberando progresivamente de los condicionamientos de la aristocracia– debería haberse inspirado en la gestión de su reino. En una etapa histórica caracterizada por la paulatina decadencia de la civilización caballeresca y por la grave crisis en la que se encontraba la clase noble, el modelo de soberanía y de sociedad presentado por la *Crónica* se ofrecía, por lo tanto, junto al descrito en la novela cortés, como un antídoto y una resistencia a la centralización del poder real.

Sin embargo, analizándola en profundidad, la fascinante teoría presentada por Spiegel se expone a muchas críticas; la principal se refiere a la operación mistificadora que se percibe en sus argumentos en los que, a partir de observaciones extraídas de un núcleo limitado de versiones, las conclusiones se generalizan a todo el corpus;

²² Albert de MARQUETTE, *Précis historique sur la maison de Harnes*, Douai, Adam d'Aubers imprimeur, 1856, p. 65. Cfr. también John W. BALDWIN, *Philippe Auguste et son gouvernement. Les fondations du pouvoir royal en France au Moyen Âge*, Paris, Fayard, 1991 y Marco PICCAT, *Lo Pseudo-Turpino in antico provenzale...*, op. cit., pp. 34-37.

²³ Marianne AILES, “Un récit, multiples textes: La *Chronique du Pseudo-Turpin* en Angleterre”, en *L'Historia Turpini in Europa...*, op. cit., p. 52.

²⁴ Marco PICCAT, *Lo Pseudo-Turpino in antico provenzale...*, op. cit., p. 29; Marianne AILES, “Un récit, multiples textes...”, op. cit., p. 51-52.

²⁵ Gabrielle M. SPIEGEL, “Pseudo-Turpin, the crisis of the aristocracy and the beginnings of vernacular historiography in France”, *Journal of Medieval History*, 11-12 (1985-1986), pp. 207-221; Marco Piccat no está de acuerdo con la tesis; cfr. *Lo Pseudo-Turpino in antico provenzale...*, op. cit., pp. 27-29.

²⁶ Gabrielle M. SPIEGEL, *Romancing the Past. The Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth-Century France*, Berkeley-Los Angeles-Oxford, University of California Press, 1993, p. 72.

en definitiva, se construye a priori un modelo interpretativo sobre la base únicamente de los textos que se prestan a enmarcarse en ese esquema, a continuación, doblegando a los demás a la misma descodificación, con argumentos forzados y a menudo en evidente contraste con teorías mucho más sólidas formuladas por otros estudiosos autorizados, como Ronald Walpole²⁷, quien, con virtudes y debilidades, fue uno de los principales contribuidores en el avance de la investigación sobre las vulgarizaciones oitánicas del *Pseudo-Turpín*²⁸.

Así, es evidente que la cuestión del encargo, y por tanto del trasfondo cultural en el que se desarrolla la actividad traductora de la *Crónica*, constituye uno de los aspectos sobre el que se ha investigado poco de forma orgánica hasta ahora, y no solo en el perímetro de cada uno de los ámbitos lingüísticos, sino sobre todo en una perspectiva transversal que mantiene unida la totalidad de las versiones románicas.

La *Historia Turpini* entre Francia y España

De hecho, el marco de referencia sociocultural parece ser un elemento crucial no solo en el territorio francés, sino también en el ibericorrománico²⁹; las traducciones ibéricas revelan dos almas³⁰: una orientada en un sentido religioso y encarnada por la versión gallega (*Os mirages de Santiago*, de finales del siglo XIV); en cambio, la otra remite a un preciso y lúcido diseño político, como demuestra la vulgarización catalana, incorporada en el *Libre de les nobleses dels Reys* (siglo XV)³¹.

Sin embargo, cuando se sale del perímetro estrictamente devocional, es evidente que la recepción del *Pseudo-Turpín* en España encontró resistencias ideológicas más o menos marcadas, aspecto recientemente subrayado por numerosos estudiosos, como

²⁷ Por ejemplo, véanse sus argumentaciones sobre la localización de la primera versión anónima (Ronald N. WALPOLE, *The old french Johannes translation of the Pseudo-Turpin Chronicle. A critical edition and supplement*, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press, 1976, p. xxiii); y sobre el ambiente en el que habría madurado la segunda versión anónima (*idem*, *An Anonymous old French Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle: A Critical Edition of the Text Contained in Bibliothèque Nationale Mss fr. 2137 and 17203 and Incorporated by Philippe Mouskés in his Chronique rimée*, Cambridge, Massachusetts, The Medieval Academy of America, 1979, p. 8), en claro contraste con las hipótesis de Spiegel.

²⁸ Sobre algunas criticidades de las investigaciones de Walpole cfr. Laura RAMELLO, “Le versioni oitaniche”, *op. cit.*, p. 298 y *eadem*, “Per un’edizione della versione ‘Johannes’”, *op. cit.*, pp. 225-229.

²⁹ Para la recepción de la leyenda carolingia en España cfr. *Charlemagne and his Legend in Early Spanish Literature and Historiography*, ed. Matthew Bailey, Ryan D. Giles, Cambridge, D. S. Brewer, 2016.

³⁰ Como observó Marco PICCAT, “i volgarizzamenti dello Pseudo Turpino in area iberica appartengono ad una linea di trasmissione duplice, e tale da costruire la fortuna del testo: una tutta all’interno dell’ambito ecclesiastico (proprio del *Liber Sancti Jacobi*), e l’altra ... appartenente all’ambito epico” y englobada en la historiografía (Marco PICCAT, “I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino. Le versioni iberiche”, en *Literatura medieval y renacentista...*, *op. cit.*, p. 295).

³¹ Sobre la versión catalana cfr. el reciente ensayo de Marco PICCAT, “L’*Historia Turpini* e il *Libre dels reis* (ms. BC 487): premessa a un’edizione”, en *L’Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 97-112.

Marianne Ailes y Philip E. Bennett³², Santiago López Martínez-Morás³³ y Adeline Rucquoi³⁴, que investigaron la acogida de la materia turpiniana en la historiografía del área ibérica; vistos desde España, los hechos narrados en la *Chanson de Roland* son, en último análisis, la historia de la invasión y conquista de un país por un soberano extranjero, con la ulterior problemática que representa la *Historia Turpini*, que sitúa claramente bajo la égida francesa el inicio de la peregrinación compostelana³⁵.

A la ideología francocéntrica de la que el texto es portador, se opusieron tradiciones paralelas y antitéticas, ligadas por una parte a la figura del obispo Teodomiro³⁶, descubridor de la tumba de Santiago, y por otra, a la de Bernardo del Carpio, héroe nacional enemigo de Carlomagno³⁷, leyendas surgidas con la clara intención de reconducir al cauce nacional hechos históricos de capital importancia, incluso en la vertiente española.

El preconcepto que permeó la historiografía castellana³⁸ en el siglo XIII se mantuvo fuerte también en los dos siglos siguientes, marcados sobre todo por mecanismos de rechazo, transformación o adaptación del valor histórico de la *Crónica* turpiniana; la fase contemporánea de decadencia del culto de Santiago y la peregrinación jacobea ejerció un efecto multiplicador sobre el proceso, interrumpido a finales del siglo XV por la recuperación de la tradición del itinerario compostelano, sancionado definitivamente por la visita de los Reyes Católicos a Galicia en 1486³⁹.

Si bien el peso del legado ideológico de la historiografía precedente fue tan fuerte como para relegar a la gesta carolingia a una posición subordinada, el nuevo horizonte político que se perfiló entre finales del siglo XV y principios del XVI sentó las bases de una clamorosa recuperación de la *Historia Turpini*, destinada a convertirse en un extraordinario éxito editorial: la *Historia del emperador Carlomagno y de los doze pares*

³² Marianne AILES, Philip BENNETT, “Charlemagne: A European Icon”, en *Charlemagne and his Legend...*, *op. cit.*, p. x.

³³ Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, “La recepción del *Pseudo Turpín* en Castilla: aspectos de una polémica”, en *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia = Magis déficit manus et calamus quam eius hystoria: homenaje a Carlos Alvar*, ed. Constance Carta, Sarah Finci, Dora Mancheva, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, I, pp. 753-770; *idem*, “L’adaptation du *Pseudo Turpin* chez Lucas de Tuy et Jiménez de Rada”, en *L’Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 79-94.

³⁴ Adeline RUCQUOI, “L’*Historia Turpini*, Arnaldo de Monte et l’historiographie catalane”, en *L’Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 63-78.

³⁵ Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, “Le *Pseudo Turpin* en Espagne...”, *op. cit.*, p. 473.

³⁶ Adeline RUCQUOI, “Charlemagne à Compostelle”, *Compostelle. Cahiers du Centre d’Étude, de Recherches et d’Histoire Compostellanes*, 17 (2014), pp. 8, 24-25.

³⁷ *Idem*. Véase también Juan Manuel CACHO BLECUA, María Carmen MARÍN PINA, “Carlomagno en la literatura caballeresca y en la épica culta: una proyección ambivalente”, en *La Historia de Francia en la Literatura Española. Amenaza o modelo*, ed. Mercè Boixareu, Robin Lefere, Madrid, Editorial Castalia, 2009, pp. 186-188; Paloma DÍAZ-MAS, “El romancero viejo y tradicional”, en *ibidem*, pp. 108-109.

³⁸ Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, “Le *Pseudo Turpin* en Espagne...”, *op. cit.*, p. 485. La situación es en parte diferente en Cataluña y en Aragón, donde los procesos de recepción de la *Historia Turpini* aparecen marcados por menores prejuicios ideológicos (p. 486).

³⁹ César OLIVERA SERRANO, “Notas sobre la peregrinación a Compostela de los Reyes Católicos en 1486”, *Iacobus*, 21-22 (2006), pp. 349-362.

de Francia de Nicolás de Piamonte, publicada por primera vez en Sevilla en 1521⁴⁰.

La obra es la traducción de la *Histoire de Charlemagne* escrita unos cuarenta años antes por Jehan Bagnyon⁴¹ y que se enmarca en un género –el de las historias caballerescas breves– cuya fortuna entre el público español ‘explotó’ literalmente durante el siglo XVI⁴².

El análisis de la *Historia de Carlomagno*⁴³ pone de relieve dos elementos cruciales para comprender las modalidades de difusión de la tradición turpiniana:

1. Rara vez el *Pseudo-Turpín* se traduce por casualidad: cada vulgarización es hija de su tiempo y, por lo tanto, nace en un entorno sociocultural concreto, de ahí que no se pueda limitar a investigar solo al comitente.
2. Como una ‘traducción horizontal’ del francés al español, la obra de Piamonte confirma la necesidad de una mirada global y no sectorial en el panorama romance, único enfoque que permite comprender completamente la evolución de la *Historia Turpini* a lo largo del tiempo y del espacio.

De esta manera, se puede, por ejemplo, abordar el tema de la reutilización de la *Historia Turpini* en textos literarios de carácter recopilatorio y comprender el significado ideológico y cultural de las innovaciones en el paso de un texto a otro, novedades nunca casuales, sino vinculadas a los mensajes que se quieren transmitir; en otras palabras, a las diferentes instancias de traducción que están en la base de la transposición.

Adoptando esta perspectiva, en el caso de Bagnyon se puede observar como las desviaciones de las fuentes y las intervenciones personales del autor se justifican en la triangulación entre el comitente declarado, el texto y los destinatarios finales: de hecho, varias pistas internas inducen a creer que el cliente citado en el prólogo –Henri Bolomier, canónigo de la catedral de Lausana– había encargado a Jehan Bagnyon una obra destinada a Felipe II sin Tierra y a su hermano Juan Luis de Saboya, con quienes mantenía una estrecha relación⁴⁴; por otro lado, el tratamiento de las fuentes, que parece crucial precisamente en la sección dependiente de la *Historia Turpini*, demuestra que Bagnyon prestó mucha más atención al conjunto de la tradición oitánica de lo que se

⁴⁰ NICOLÁS DE PIEMONTE, *Historia de Carlo Magno y los doce pares de Francia*, ed. de Enrique Suárez Figaredo, *Lemir*, 24 (2020) - textos, pp. 1-131. Sobre la fortuna editorial de la obra véase Carlos GUMPERT MELGOSA, “La *Historia del emperador Carlomagno* como fuente de Cervantes”, *Arcadia. Estudios dedicados a Francisco López Estrada*, ed. Ángel Gómez Moreno, Javier Huerta Calvo, Victor Infantes, *Dicenda*, 7 (1988), pp. 73-81.

⁴¹ JEHAN BAGNYON, *L’Histoire de Charlemagne (parfois dite Roman de Fierabras)*, ed. Hans Erich Keller, Genève, Droz, 1992.

⁴² VÍCTOR INFANTES, “La narración caballerescas breves”, en *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballerescas*, ed. María Eugenia Lacarra, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 165-181; María Jesús LACARRA, “La ficción en la imprenta hasta 1525”, *Atalaya*, 18 (2018), párrafo 5 [http://journals.openedition.org/atalaya/3185. Consultado el 15 de julio de 2022]. Además, ver Karla Xiomara LUNA MARISCAL, “Bibliografía de las historias caballerescas breves (1995-2015)”, *Tirant*, 18 (2015), pp. 317-360.

⁴³ Para seguir profundizando véase Laura RAMELLO, “Ri-found in translation: implicazioni ideologiche e figurative nell’evoluzione della leggenda carolingia dall’*Historia Turpini* all’*Historia de Carlo Magno y los doce pares de Francia*”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 121-145.

⁴⁴ Laura RAMELLO, “L’*Historia Turpini* e l’*Histoire de Charlemagne di Jehan Bagnyon*: committenza e uso delle fonti nelle compilazioni letterarie”, en *L’Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 165-168.

pensaba hasta ahora: aunque el *Miroir Historial* de Vincent de Beauvais se señala como la fuente primaria de la obra, las comparaciones puntuales revelan claros contactos con las vulgarizaciones francesas, en primer lugar con la versión “Johannes”, que ponen de manifiesto un proceso de contaminación de varias fuentes, al que por otra parte alude el autor cuando habla de “chroniques anciennes”⁴⁵.

En cambio, la traducción de Piamonte se mueve entre un polo concreto, constituido por el corpus de la leyenda carolingia, y otro ideal, representado por el espíritu de su tiempo; estos encaminan su actividad traductora, por un lado guiando la recuperación ‘filológica’ de elementos de la saga carolingia original, integrados con tradiciones más recientes; por otro, actualizando el texto con la inserción de datos que hacen referencia a la etapa histórica inaugurada por los Reyes Católicos y culminada con Carlos V, en cuyo contexto se sitúa la propaganda de la peregrinación jacobea, a la que Piamonte ofrece, a su manera, una contribución a través de la exaltación de lugares, objetos y personajes⁴⁶.

El éxito que unió a las dos versiones, con numerosas reediciones al menos hasta el siglo XIX, representa el mismo resultado de un recorrido basado en supuestos distintos: en el primer caso se trata de una obra con una tradición inicialmente manuscrita, y que solo en un segundo momento entra en el circuito editorial, paso que supone el tránsito de un contexto de fruición señorial a una platea mucho más amplia y variada. En cambio, en el segundo caso, estamos ante un producto que nace *ab origine* como editorial, concebido en el marco de un proyecto más amplio destinado a promover el nuevo modelo narrativo, en un panorama cultural transformado por la llegada de la imprenta, en la que los editores asumen el papel de animadores intelectuales en pasado desempeñado por la nobleza⁴⁷.

El enigma de la tradición italiana

Llegados a este punto es necesario hacer una reflexión: podría parecer inoportuno ampliar el censo de las versiones de la *Historia Turpini* a tipologías textuales como las que acabamos de examinar, pero no es así; una amplia investigación, que tenga en cuenta las múltiples repercusiones de la *Crónica turpiniana* en la tradición romance, permite apreciar su impacto incluso en contextos que, de otro modo, se excluirían; pensemos por ejemplo en la tradición italiana, que no puede presumir de vulgarizaciones verdaderas: el impacto ejercido en Italia por la *Chanson de Roland* como modelo de

⁴⁵ “...mais ce que j’ay dessus escript, je l’ay pris en ung autentique livre nommé *Miroir Historial* et és croniques anciennes et l’ay tant seullement transporté du latin en françois” (Jehan BAGNYON, *L’Histoire de Charlemagne...*, *op. cit.*, p. 220). Para un análisis puntual de las correspondencias con las vulgarizaciones francesas: Laura RAMELLO, “*L’Historia Turpini* e *l’Histoire de Charlemagne...*”, *op. cit.*, pp. 179-183.

⁴⁶ Laura RAMELLO, “*Ri-found in translation: implicazioni ideologiche...*”, *op. cit.*, pp. 141-142.

⁴⁷ *Ibidem*, p. 124.

referencia favoreció probablemente ese “silenzio di Santiago” del que ya hablaba Aurelio Roncaglia⁴⁸; sin embargo, es precisamente en el corpus italiano donde resuenan con mayor insistencia los ecos indirectos de la *Crónica*, como demuestran los lúcidos análisis de Maria Grazia Capusso⁴⁹ y Jean-Claude Vallecalle⁵⁰.

El “endemico riflesso mediato”⁵¹ de la *Historia Turpini* se detecta, por ejemplo, en el *Aquilon de Bavière*, en el que Turpín “preteso testimone oculare dei fatti narrati, avrebbe tradotto «de la lingue africhane a la francesche» la storia originaria”⁵²; ello demuestra como el nombre del arzobispo actuó como *imprimatur* indiscutible y *auctoritas* de la producción francoitaliana, en la que destacan también *Li fatti de Spagna*⁵³, *Spagna in prosa*⁵⁴ y *l'Entrée d'Espagne*⁵⁵ con su continuación, la *Prise de Pampelune* de Nicolò da Verona⁵⁶.

Sin embargo, la *Entrée* puede considerarse legítimamente una adaptación de la *Historia Turpini*, ya que retoma y desarrolla varios episodios; desde el principio, el anónimo paduano se basó para su redacción en el molde de la *Crónica* turpiniana, replicando a su manera la visión nocturna de Carlo y declarando que había decidido contar la historia precisamente a instancias de Turpín, quien se le había aparecido en sueños: por consiguiente, el obispo guerrero como Santiago, en un proceso de reorientación en un sentido devoto, que también ve la progresiva metamorfosis de Roldán de caballero-héroe a paladín-profeta⁵⁷.

La evolución es particularmente evidente en las partes dependientes del cap. XVII de la *Historia Turpini*: de hecho, el episodio del duelo entre Roldán y Ferragut gozó de un éxito considerable en la tradición italiana, con varias reelaboraciones que acentuaron su dimensión caballeresco-cortés⁵⁸.

El éxito de este episodio, no solo en la tradición textual, sino también en la figurativa, nos lleva a acercarnos a otro aspecto de la ‘traducción’ de la *Historia Turpini*.

⁴⁸ Aurelio RONCAGLIA, “Il silenzio del Roland su Sant’Iacopo: le vie dei pellegrinaggi e le vie della storia”, en *Coloquios de Roncesvalles*, Zaragoza, Institución Príncipe de Viana-Diputación Foral de Navarra, 1955, pp. 151-171, ahora en Aurelio RONCAGLIA, Anna FERRARI, Madeleine TYSENS, *Epica francese medievale*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2012, pp. 105-126.

⁴⁹ Maria Grazia CAPUSSO, “Turpino nella letteratura franco-italiana...”, *op. cit.*

⁵⁰ Jean-Claude VALLECALLE, “Turpin dans Aquilon de Bavière...”, *op. cit.*

⁵¹ Maria Grazia CAPUSSO, “I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino. Le versioni franco-italiane”, en *Literatura medieval y renacentista...*, *op. cit.*, p. 300.

⁵² *Ibidem*, pp. 300-301.

⁵³ *Li Fatti de Spagna. Testo settentrionale trecentesco già detto ‘Viaggio di Carlo Magno in Ispagna’*, ed. Ruggero M. Ruggieri, Modena, Società Tipografica Modenese, 1951.

⁵⁴ Frej MORETTI, “I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino. La *Spagna in prosa*”, en *Literatura medieval y renacentista...*, *op. cit.*, pp. 305-309 y bibliografía allí citada.

⁵⁵ Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, “Roldán y el espacio hispánico en *L’Entrée d’Espagne*”, en “*Par estude ou par acoustumance*”. *Saggi offerti a Marco Piccat*, ed. Laura Ramello, Alex Borio, Elisabetta Nicola, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2016, pp. 467-482 y bibliografía allí citada.

⁵⁶ Maria Grazia CAPUSSO, “Turpino nella letteratura franco-italiana...”, *op. cit.*, pp. 143-145 y bibliografía allí citada.

⁵⁷ Marco PICCAT, “Motivi ed echi della tradizione jacobea nella letteratura franco-veneta”, en *Santiago e l’Italia*, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Perugia, 23-26 Maggio 2002), ed. Paolo Caucci von Saucken, Pomigliano d’Arco, Edizioni Compostellane, 2005, p. 502; Maria Grazia CAPUSSO, “I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino...”, *op. cit.*, p. 301; *eadem*, “Turpino nella letteratura franco-italiana...”, *op. cit.*, p. 146.

⁵⁸ Frej MORETTI, “I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino...”, *op. cit.*, p. 308.

La *Historia Turpini* y la tradición iconográfica

De hecho, no se puede olvidar que la noción de *translatio* no solo implica la dimensión temporal, espacial, lingüística y cultural, sino también los distintos medios; una historia puede transponerse de la oralidad a la escritura, de una lengua a otra, pero también de un medio a otro, por ejemplo, del texto a la imagen, constituyendo “una vera e propria letteratura parallela, una «letteratura di testi iconici»”⁵⁹; desde este punto de vista, los estudios de Marianne Ailes⁶⁰ y Marco Piccat⁶¹ –junto con las investigaciones de Alison Stones sobre el aparato decorativo de los códices⁶²– muestran con claridad como el aspecto iconográfico y sus conexiones textuales representan una ulterior y fundamental pieza en el marco de la vulgarización de la *Historia Turpini*.

Sin extendernos más en este punto, me gustaría señalar como precisamente el episodio del duelo entre Roldán y Ferragut tuvo un éxito considerable en las artes figurativas⁶³ en Italia –como lo demuestran las esculturas del portal de San Zeno en Verona⁶⁴ y el fresco de la “Pretura” de Bilate⁶⁵, en la provincia de Como– y en el área románica (por ejemplo, en Estella, Palacio de los Reyes de Navarra), o también, como la *Historia Turpini*, integrada en el *Roman de saint Trophime*, se tradujo icónicamente en algunos capiteles de la catedral de Arlés, como demuestra el análisis realizado en un estudio muy reciente de Marco Piccat⁶⁶.

Perspectivas de investigación

La complejidad del cuadro hasta ahora esbozado confirma plenamente, en mi opinión, el juicio que ya en el lejano 1965 Ronald Walpole formuló sobre la *Historia Turpini*, “fameuse Chronique qui tourmente depuis le XVIe siècle... tous ceux qui s’occupent de

⁵⁹ Maria Luisa MENEGHETTI, *Storie al muro. Temi e personaggi della letteratura profana nell’arte medievale*, Torino, Einaudi, 2015, p. X.

⁶⁰ Que relacionó con la *Crónica turpiniana* un fresco situado en la iglesia parroquial de Claverley, Shropshire (Marianne AILES, “Un récit, multiples textes...”, *op. cit.*, pp. 57-59), para más información cfr. también Christopher BARRETT, “Roland and Crusade Imagery in an English Royal Chapel: Early Thirteenth-Century Wall Paintings in Claverley Church, Shropshire”, *The Antiquaries Journal*, 92 (2012), pp. 129-168.

⁶¹ Cfr. por ejemplo Marco PICCAT, “I frammenti dell’*Historia Turpini* di Marseiller (Verrayes) in Valle d’Aosta”, *Iconographica*, I (2002), pp. 127-134.

⁶² Cfr., entre otras obras, Alison STONES, “Notes on some manuscripts of the Pseudo-Turpin and their reception”, en *L’Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 21-30; *eadem*, “Structuring Pseudo-Turpin Manuscripts”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 183-191.

⁶³ Rita LEJEUNE, Jacques STIENNON, *La Légende de Roland dans l’art du Moyen Âge*, 2 vol., Bruxelles, Arcade, 1966, I, pp. 72-76 y 92-96.

⁶⁴ Maria Luisa MENEGHETTI, *Storie al muro...*, *op. cit.*, pp. 65-67, 73-74, 83-86.

⁶⁵ Marco INFURNA, “Il duello sul ponte di Rolando e Ferraguto in un affresco lombardo del Quattrocento”, en “*Par estude ou par acoustumance...*”, *op. cit.*, pp. 367-384.

⁶⁶ Marco PICCAT, “L’arcivescovo Turpino, ‘saint Trophime’ e le loro ‘gesta’ in Arles”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 99-120.

l'histoire littéraire de la France au Moyen Âge”⁶⁷; las razones de este tormento son evidentes: cuando no se trata de un verdadero rompecabezas, la tradición del *Pseudo-Turpín* revela problemáticas que dependen de una pluralidad de factores: la riqueza y fluidez de la *traditio* manuscrita; el doble canal, devocional y político, de transmisión del mensaje; la integración en las fuentes históricas; la mezcla con diferentes obras; la capacidad de metamorfosis del texto relacionada con el trasfondo histórico, ideológico y cultural; los fines a veces ocultos que pretende perseguir cada versión, demuestran no solo que hoy en día la investigación no se puede limitar al estudio de las vulgarizaciones en sentido estricto, sino que también requiere el aporte de habilidades transversales, indispensables para abordar de manera orgánica la variedad de implicaciones inherentes a la *Crónica*.

El *Historia Turpini Project*

Estas son las premisas de las que partió el *Historia Turpini Project*, puesto en marcha por la Universidad de Turín: se trata de una empresa de amplio alcance, que pretende situarse en el contexto de iniciativas para redescubrir y valorizar el patrimonio cultural europeo mediante el desarrollo de un proyecto con múltiples potencialidades.

El primer paso fue ofrecer a los especialistas oportunidades adecuadas para el debate y la confrontación; este fue el objetivo de los seminarios internacionales organizados a partir de 2018: el primero, sobre el tema *La fortuna dell'Historia Turpini in Europa: status quaestionis e prospettive di ricerca*, celebrado en la Universidad de Turín los días 27 y 28 de noviembre de 2018; y el segundo, sobre *Turpino e la saga carolingia: intrecci di culture*, también celebrado en Turín los días 19 y 20 de octubre de 2021.

En el primer seminario se abordaron diversas cuestiones: desde el problema de la composición y transmisión del *Liber Sancti Jacobi*⁶⁸ a las relaciones entre la materia carolingia y la peregrinación jacobea⁶⁹, o desde las tradiciones iconográficas⁷⁰ a las transformaciones que sufrió la *Historia Turpini* a lo largo del tiempo⁷¹.

El segundo, organizado en colaboración con la Universidad de Santiago de Compostela, se centró en el tema de la intertextualidad y el entrelazamiento entre las culturas –la occidental de matriz cristiana y la oriental de base islámica–, que ve en la saga

⁶⁷ Ronald N. WALPOLE, “Sur la Chronique du Pseudo-Turpin”, *Travaux de Linguistique et de Littérature publiés par le Centre de Philologie et de Literatures romanes de l'Université de Strasbourg*, III-2 (1965), p. 7.

⁶⁸ Klaus HERBERS, “L'Historia Turpini dans le cadre du Liber Sancti Jacobi”, en *L'Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 3-21.

⁶⁹ Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, “L'adaptation du Pseudo Turpin...”, *op. cit.*; Adeline RUCQUOI, “L'Historia Turpini, Arnaldo de Monte...”, *op. cit.*

⁷⁰ Marianne AILES, “Un récit, multiples textes...”, *op. cit.*; Alison STONES, “Notes on some manuscripts...”, *op. cit.*

⁷¹ Maria Grazia CAPUSSO, “Turpino nella letteratura franco-italiana...”, *op. cit.*; Elisabetta NICOLA, “Motivi epici nell' *Estoire de Carlemainne et de ses gens*”, en *L'Historia Turpini in Europa...*, *op. cit.*, pp. 113-131; Marco PICCAT, “L'Historia Turpini e il *Libre dels reis*...”, *op. cit.*; Laura RAMELLO, “L'Historia Turpini e l' *Histoire de Charlemagne*...”, *op. cit.*; Jean-Claude VALLECALLE, “Turpin dans *Aquilon de Bavière*...”, *op. cit.*

carolingia un terreno privilegiado de confrontación⁷². La reflexión abordó diferentes aspectos: desde la contaminación de las tradiciones literarias⁷³ al entrecruzamiento entre ámbito romance y no romance⁷⁴, desde la iconografía⁷⁵ a las influencias ejercidas por la *Historia Turpini* en la liturgia compostelana entre los siglos XV y XIX –otra manifestación de los enlaces entre la epopeya carolingia y la tradición jacobea⁷⁶–, o desde los contactos con la historia⁷⁷ a las modalidades en las que se reelabora la materia a lo largo del tiempo⁷⁸.

Las sinergias de gran alcance activadas por el debate científico permitieron consolidar una red de estudiosos capaz de abordar la complejidad de la irradiación de la *Historia* en la Edad Media occidental a través de un enfoque interdisciplinar⁷⁹.

Actualmente, el equipo ha definido tres campos principales de investigación:

- 1) La producción de ediciones filológicamente fiables, priorizando las versiones inéditas.

⁷² El estudio de Klaus HERBERS (“L’image de Charlemagne et de ses chevaliers en contact avec l’Islam dans l’*Historia Turpini*”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 47-59) repasa por ejemplo los contactos entre el mundo cristiano y el musulmán en la crónica turpiniana.

⁷³ Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, (“La Chronique associée de Charlemagne et Anseis: lecture d’un texte turpinien hybride”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 61-77) analiza por ejemplo el proceso de adaptación de la *Crónica* de Turpín en un texto en prosa del siglo XV, que funde la *Historia Turpini* con una prosificación del *Anseis de Cartage*; Elisabetta NICOLA (“Carlo Magno e l’*Historia Turpini* nella *Chronique rimée* di Philippe Mouskés”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 79-98) estudia las modalidades con el que Mouskés utiliza las fuentes en la construcción del retrato del emperador.

⁷⁴ Marianne AILES (“Quatre genres, trois langues... La bataille de Roncevaux dans les textes ‘turpinien’ en Angleterre”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 13-26) estudia la recepción de la *Historia Turpini* en Inglaterra a través del análisis del episodio clave de la batalla de Roncevalles.

⁷⁵ A los anteriores estudios citados de Marco PICCAT (“L’arcivescovo Turpino, ‘Saint Trophime’...”, *op. cit.*) y de Alison STONES (“Structuring *Pseudo-Turpin* Manuscripts”, *op. cit.*), se añade el ensayo de Leslie ZARKER MORGAN (“Turpin in Word and Image: From the Pseudo-Turpin to the Italian Spagna Tradition”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 207-235), que lleva a cabo un exhaustivo excursus a través del aparato iconográfico de la tradición épica franco-italiana dependiente de la *Historia Turpini*.

⁷⁶ Xosé Manuel SÁNCHEZ SÁNCHEZ, “La *Historia Turpini* y el culto a Carlomagno en la iglesia compostelana: el fundamento textual de una tradición litúrgica desde la Edad Media”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 165-181.

⁷⁷ Laura RAMELLO investiga (“*Ri-found in translation: implicazioni ideologiche...*”, *op. cit.*) la incidencia de los factores histórico-sociales e ideológicos en las modalidades de recepción de la *Historia Turpini* en la obra de Nicolás de Piamonte, tocando también aspectos relacionados con las artes figurativas; en cambio, Adeline RUCQUOI (“L’*Historia Turpini*: une métaphore?”, en *Turpino e la saga carolingia...*, *op. cit.*, pp. 147-164), analiza la *Historia Turpini* como metáfora de la situación histórica durante el reino de Alfonso VI.

⁷⁸ Además del estudio ya citado de Andrea GHIDONI (“*Turpino, bulle de savon...*”, *op. cit.*) se señala el estudio de Jean-Claude VALLECALLE (“Le souvenir de l’*Historia Turpini* dans Renart le Contrefait”) que explora las influencias del *Pseudo-Turpín* en las redacciones del *Renart le Contrefait*.

⁷⁹ El equipo que se formó alrededor del proyecto, del que yo soy la coordinadora, cuenta algunos de entre los mayores estudiosos a nivel europeo y no activos en el campo: Marianne Ailes (University of Bristol) Andrea Ghidoni (WWU Münster - Exzellenzcluster «Religion und Politik» DAAD PRIME-Fellow), Klaus Herbers, (FAU Erlangen-Nürnberg), Santiago López Martínez-Morás (Universidade de Santiago de Compostela), Elisabetta Nicola (Università di Torino), Marco Piccat, (Università di Trieste), Adeline Rucquoi, (CNRS, Paris), Xosé Manuel Sánchez Sánchez (Universidade de Santiago de Compostela - Archivo-Biblioteca de la Catedral de Santiago), Alison Stones (University of Pittsburgh), Jean-Claude Vallecalle (Lyon. CIHAM-UMR 5648) y Leslie Zarker Morgan (Loyola University, Maryland).

- 2) La identificación del trasfondo cultural (ambientes, comitentes, destinatarios) de los textos y sus relaciones con la tradición jacobea.
- 3) La realización de un archivo digital de la tradición turpiniana sobre las versiones, la *traditio* manuscrita, la bibliografía de referencia, los motivos iconográficos relacionados con la *Historia Turpini*.

Este objetivo se ha materializado en el primer producto del proyecto: el sitio web (Fig. 5).



Fig. 5. Sitio web de la Historia Turpini Project <http://www.historiaturpiniproject.unito.it/>

Además de los datos institucionales –por ejemplo, la página dedicada al equipo de investigación con los correspondientes contactos–, las secciones que la componen, que estarán en versión multilingüe y se irán ampliando progresivamente, pretenden ofrecer una base de datos sobre fuentes manuscritas, textos y estudios, así como actualizaciones sobre las actividades del equipo (conferencias, publicaciones, etc.).

El proyecto está abierto a la colaboración con universidades, centros de investigación, organismos e instituciones europeas, estudiosos individuales y, en general, a todos los promotores de iniciativas para el redescubrimiento de las raíces histórico-culturales de Europa, conjugando investigación básica e investigación aplicada en la valorización del *heritage* a través de la creación de una red de *stakeholders* académicos, culturales y económicos⁸⁰.

En este sentido, las relaciones con el Camino de Santiago, reconocido desde 1987 por el Consejo de Europa como Primer itinerario cultural europeo⁸¹, hacen de la *Historia Turpini* un claro ejemplo de patrimonio inmaterial que, a través del binomio viaje-

⁸⁰ Al respecto ver Valter CANTINO, *Il giacimento della cultura: da patrimonio a capitale di sviluppo*, Sorrento Meeting 2013, Osservatorio Regionale Banche-Imprese di Economia e finanza, 2013.

⁸¹ Cfr. Damiano CORTESE, “Camino de Santiago: itinerario culturale, patrimonio comune e risorsa economico-aziendale per il territorio”, en “*Par estude ou par acoustumance*”..., *op. cit.*, pp. 241-249 y bibliografía allí citada.

literatura, muestra un extraordinario potencial de desarrollo en el marco del *Literary tourism*⁸².

Asimismo, a la luz de los dramáticos acontecimientos que vienen sacudiendo a Europa en los últimos tiempos, la necesidad de poner en campo experiencias y energías intelectuales que contribuyan a la recuperación de raíces comunes se impone como un imperativo inaplazable.

⁸² Para un marco general del tema: Charlie MANSFIELD, *Researching Literary Tourism*, Plymouth, TKT, 2015.

